



Inhalt dieses Dokuments

Wenn Sie dieses Dokument am Bildschirm lesen, können Sie auf die Überschriften klicken, um zu dem entsprechenden Kapitel zu gelangen. Je nach Voreinstellung der verwendeten Programme müssen Sie zusätzlich die STRG- (bzw. CTRL-)Taste gedrückt halten.

Inhaltsverzeichnis

Philippicae 5, 1-2: Der Vorschlag einer Friedensdelegation an Antonius führt in die Irre.....	2
Philippicae 5, 3: Wenn Antonius Frieden haben will, dann soll er kapitulieren.....	4
Philippicae 5, 8: Antonius missachtete bei der Verabschiedung seiner Gesetze die Vorzeichen (auspicia) und wendete Gewalt an.....	5
Philippicae 5, 42-46: Lob Octavians, Antrag auf Oberbefehl (imperium) für Octavian	7
Erläuterung der Symbole.....	9



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: Orationes Philippicae 5

Philippicae 5, 1-2: Der Vorschlag einer Friedensdelegation an Antonius führt in die Irre

Nach Ciceros ersten Erfolgen (nach Rede 3 und 4) versuchen jetzt, am 1. Januar 43 v. Chr., die Senatoren, die auf eine Einigung mit Antonius setzen, eine Friedensmission einzuleiten. Calenus schlägt vor, eine Verhandlungsdelegation des Senats zu Antonius zu schicken. Cicero argumentiert in der 5. Rede am gleichen Tag vor dem Senat gegen diesen Vorschlag.

Text	Übersetzungshilfen und Kommentar
Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Ende des Dokuments	
<p>[Philippicae 5,1] Nihil umquam longius his Kalendis Ianuariis mihi visum est, patres conscripti Σ:</p> <p>quod idem intellegebam per hos dies uni cuique vestrum videri.</p> <p>Qui enim bellum cum re publica gerunt Σ, hunc diem non exspectabant;</p> <p>nos autem tum, cum maxime consilio nostro subvenire communi saluti oporteret, in senatum non vocabamur.</p>	<p>longius: Komparativ zu longe: weit entfernt.</p> <p>visum est: es schien mir, als ich darauf wartete</p> <p>nos autem tum...: nos ist sowohl Subjektsakkusativ zu oporteret als auch Subjekt zu vocabamur. Für die Übersetzung bietet das kein Problem, wenn man 'nos oporteret' mit 'wir mussten' und consilio nostro als Abl. instrumentalis übersetzt; consilium: die Einsicht</p> <p>subvenire, subvenio, subveni, subventum: zu Hilfe kommen</p>
<p>Sed querellam praeteritorum dierum sustulit Σ oratio consulum, qui ita locuti sunt, ut magis exoptatae Kalendae quam serae esse videantur.</p>	<p>querella: die Klage, das Hin und Her</p> <p>praeteritus: vergangen (eigentlich PPP zu praeterire: vorbeigehen)</p> <p>consules: → Hirtius und → Pansa</p> <p>praeterire: vorbeigehen</p> <p>exoptatae ~ optatae</p> <p>serus; spät</p>
<p>[Philippicae 5, 1 Fortsetzung] Atque ut oratio consulum animum meum erexit spemque attulit non modo salutis conservandae, verum etiam dignitatis pristinae recuperandae Σ, sic me perturbasset eius sententia, qui primus rogatus est, nisi vestrae virtuti constantiaeque confiderem.</p>	<p>animum erigere (erigo, erexi, erectum): den Geist aufrichten</p> <p>salutis conservandae / dignitatis recuperandae: GM Gerundiv</p> <p>perturbasset = perturbavisset</p> <p>eius, qui: gemeint ist Fufius Calenus, der für eine Friedensgesandtschaft an Antonius plädierte</p> <p>rogare: hier: als Redner aufrufen, um seine Meinung fragen</p> <p>confidere, confido, confisus sum (Semideponens): vertrauen</p>

Text Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Ende des Dokuments	Übersetzungshilfen und Kommentar
2. Hic enim dies vobis, patres conscripti, illuxit, haec potestas Σ data est, ut, quantum virtutis, quantum constantiae, quantum gravitatis in huius ordinis Σ consilio esset, populo Romano declarare possetis.	illucere ~ lucere, luceo, luxi: leuchten quantum virtutis / constantiae etc.: GM Kasuslehre: Genitivus partitivus gravitas, gravitatis, f.: die Würde
Recordamini Σ, qui dies nudius tertius decimus fuerit, quantus consensus vestrum, quanta virtus, quanta constantia, quantam sitis a populo Romano laudem, quantam gloriam, quantam gratiam consecuti. Atque illo die, patres conscripti Σ, ea constituistis, ut vobis iam nihil sit integrum nisi aut honesta pax aut bellum necessarium.	dies nudius tertius decimus: der 13. Tag (nach deutscher Zählweise: der 12. Tag) von heute aus gerechnet; vor 12 Tagen, also am 20. Dezember, dem Tag, an dem Cicero die 3. und 4. Rede hielt und an dem der Senat sich gegen Antonius stellte, ohne diesen jedoch zum Staatsfeind zu erklären. consequi, consequor, consecutus sum: erreichen. ‚sitis‘ und ‚consecuti‘ gehört zusammen. ea constituere: diese / solche Beschlüsse fassen integer, integra, integrum: vernünftig, angemessen

ca. 180 Wörter

Philippicae 5, 3: Wenn Antonius Frieden haben will, dann soll er kapitulieren

Text Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Ende des Dokuments	Übersetzungshilfen und Kommentar
<p>[Philippicae 5, 3] Pacem vult M. Antonius: arma deponat, roget, deprecetur. Neminem aequiorem reperiet quam me, cui, dum se civibus impiis commendat, inimicus quam amicus esse maluit.</p>	<p>deponat...: GM Konjunktiv Hauptsatz deponere: niederlegen deprecari: bitten, flehen</p>
<p>Nihil est profecto, quod possit dari bellum Σ gerenti; erit fortasse aliquid, quod concedi possit roganti; legatos vero ad eum mittere, de quo gravissimum et severissimum iudicium nudius tertius decimus feceritis, non iam levitatis est, sed ut, quod sentio dicam, dementiae.</p>	<p>gerenti ... roganti: die beiden Partizipien sind parallel ans Satzende gestellt. Sie sind jeweils Dativ-Objekte (zu dari bzw. concedi). nudius tertius decimus: siehe Anmerkung zu 5, 2, letzter Abschnitt (vorige Seite) levitas, levitatis, f.: die Leichtsinnigkeit; levitatis est: Genitivus proprietatis (der Eigenschaft); GM Kasuslehre dementia: die Raserei, der Wahnsinn</p>
<p>Primum duces eos laudavistis, qui contra illum bellum privato consilio suscepissent, deinde milites veteranos Σ, qui cum ab Antonio in colonias essent deducti, illius beneficio libertatem populi Romani anteposuerunt.</p>	<p>colonia: die Siedlerstadt anteponere, antepono, anteposui, antepositum: vorziehen</p>



Philippicae 5, 8: Antonius missachtete bei der Verabschiedung seiner Gesetze die Vorzeichen (auspicia) und wendete Gewalt an

Bestimmte Gesetze, u.a. solche, die Antonius die Verwaltung von Provinzen zusicherten, seien, so Cicero, regelwidrig erlassen worden, weil Antonius die Vorzeichen missachtete, nämlich Unwetter, die als göttliches Zeichen galten. An dieser Argumentation kann man die Bedeutung religiöser Vorstellungen für das Denken der Zeit erkennen – ob alle Beteiligten an die religiöse Bedeutung des Wetters glaubten oder nicht, lässt sich nicht sicher feststellen.

Ferner kritisiert Cicero, dass Antonius' Gesetze unter Einsatz von Waffen zustande kamen.

Verwendeter Kommentar: Cicero, Philippics 3-9, Vol. 2: commentary, ed. Gesine Manuwald Berlin / New York 2007

Text Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Fuß der Seite	Übersetzungshilfen und Kommentar
<p>[Philippicae 5, 8] Quae porro illa tonitrua, quae tempestas! ut, si auspicia M. Antonium non moverent, sustinere tamen eum ac ferre posse tantam vim tempestatis imbris ac turbinum mirum videretur.</p>	<p>porro: ferner tonitruum: der Donner tempestas, tempestatis, f.: das Unwetter, das Gewitter auspicium: das Vorzeichen imber, imbris, m.: der Regen turbo, turbinis, m.: der Sturm, der Wind mirus, mira, mirum: erstaunlich</p>
<p>Quam legem igitur se augur dicit tulisse non modo tonante love, sed prope caelesti clamore prohibente, hanc dubitabit contra auspicia latam confiteri?</p>	<p>augur, auguris, m. : der Vorzeichendeuter, der Priester tonare, tono: donnern caelestis, caeleste: himmlisch, vom Himmel latam: ergänte ‚esse‘; legem ferre (fero, tuli, latum): ein Gesetz einbringen.</p>
<p>[Philippicae 5, 9] ... Sed auspiorum nos fortasse erimus interpretes, qui sumus eius collegae; num ergo etiam armorum interpretes quaerimus?</p>	<p>interpres, interpretis, m.: der Deuter. Cicero spielt hier darauf an, dass er selbst auch Augur war.</p>
<p>[Philippicae 5, 9, Fortsetzung] Primum omnes fori aditus ita saepti, ut, etiamsi nemo obstaret armatus, tamen nisi saeptis revolsis introiri in forum nullo modo posset;</p>	<p>aditus, aditus, m.: der Zugang saepire, saepio, saepsi, saeptum: umzäunen; hier: abriegeln saepta, saeptorum, n. (von saepire): die Barrikade revellere, revello, revelli, revolsum: beiseite räumen introire: betreten</p>

Text Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Fuß der Seite	Übersetzungshilfen und Kommentar
<p>sic vero erant disposita praesidia, ut, quo modo hostium aditus urbe prohibentur castellis et operibus, ita ab ingressione fori populum tribunosque plebi propulsari videres.</p>	<p>disponere, dispono, disposui, dispositum: verteilen praesidia, praesidiorum, n.: die Schutzwachen urbe: Ablativus separativus; castellis et operibus: Ablativus instrumentalis (GM Kasuslehre) castellum: das Lager opus, operis, n.: das Schanzwerk, die militärische Befestigung ingressio, ingressiois, f. (von ingredi) : das Betreten videres: die 2. Ps. Sg. ist hier mit 'man' zu übersetzen</p>
<p>[Philippicae 5, 10] Quibus de causis eas leges, quas M. Antonius tulisse dicitur, omnes censeo per vim et contra auspicia latas iisque legibus populum non teneri.</p>	<p>quibus : relativischer Satzanschluss (GM Relativpronomen) leges ferre: sehen oben zu 5, 8 (vorangehende Seite) tenere: binden (hier im rechtlichen Sinne)</p>



Lateinische Bibliothek des Landesbildungsservers Baden-Württemberg

M. Tullius Cicero: Orationes Philippicae 5

Philippicae 5, 42-46: Lob Octavians, Antrag auf Oberbefehl (imperium) für Octavian

Gegen Ende der Rede beschwört Cicero die „göttliche“ Leistung Octavians, und er beantragt, dass der Senat diesen mit einem offiziellen Oberbefehl (imperium) ausstattet, damit Octavians eigenmächtige Aufstellung eines Heeres nachträglich legitimiert wird.

Text	Übersetzungshilfen und Kommentar
Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Ende des Dokuments	
[Philippicae 5, 42] Venio ad C. Caesarem, patres conscripti, qui nisi fuisset, quis nostrum esse potuisset? Advolabat ad urbem a Brundisio homo impotentissimus ardens odio, animo hostili in omnes bonos cum exercitu Antonius. Quid huius audaciae et sceleri poterat opponi?	C. Caesar: → Octavian advolare: herbeieilen Brundisium: Stadt an der Ostküste Süditaliens, heute Brindisi impotens, impotentis: zügellos (Grundbedeutung: nicht Herr seiner selbst, d.h. unfähig, sich selbst zu beherrschen) hostilis, hostile: feindlich, feindselig ardere, ardeo, arsi, arsum: brennen opponere, oppono, opposui, oppositum: entgegenstellen
Nondum ullos duces habebamus, non copias; nullum erat consilium publicum, nulla libertas; dandae cervices erant crudelitati nefariae Σ; fugam quaerebamus omnes, quae ipse exitum non habebat.	dandae erant: GM Gerundiv cervix, cervicis, f.: der Nacken exitus, exitus, m.: der Ausgang, hier : der Zufluchtsort
[Philippicae 5, 43] Quis tum nobis, quis populo Romano obtulit hunc divinum adolescentem deus?	quis wird hier adjektivisch verwendet, d.h. es ist mit deus kongruent obtulit von offerre, offero, obtuli, oblatum: anbieten
Qui, cum omnia ad perniciem nostram pestifero illi civi paterent, subito praeter spem omnium exortus prius confecit exercitum, quem furori M. Antoni opponeret, quam quisquam hoc eum cogitare suspicaretur.	divinus: göttlich pernicies, perniciiei, f.: der Untergang pestifer, pestifera, pestiferum: unheilbringend, verderblich (wörtlich: die Pest bringend) patere, pateo, patui: offen stehen suspicari: vermuten quisquam: jemand

In den folgenden Sätzen vergleicht Cicero Octavian mit Cn. Pompeius. Dieser erhielt im Jahre 83 v. Chr. als 23jähriger von Sulla im Bürgerkrieg gegen Marius den Oberbefehl über drei Legionen, die Pompeius selbst zusammengestellt hatte.

Text Erläuterung der Symbole ($\Sigma \rightarrow$ GM) am Ende des Dokuments	Übersetzungshilfen und Kommentar
<p>Magni honores habiti Cn. Pompeio, cum esset adulescens, et quidem iure.</p> <p>Subvenit enim rei publicae, sed aetate multo robustior et militum ducem quaerentium studio paratior et in alio genere belli.</p>	<p>habiti: von habere. Ergänze ‚sunt‘.</p> <p>aetate: vom Alter her</p> <p>robustus: stark</p> <p>multo: um vieles; Ablativus mensurae (des Maßes)</p>
<p>Non enim omnibus Sullae causa grata.</p> <p>Declarat multitudo proscriptorum, tot municipiorum maximae calamitates.</p>	<p>gratus: willkommen</p> <p>declarare: hier: zeigen, beweisen. Zu ergänzen ist ‚hoc‘: Das zeigt...</p> <p>proscripti: die Proskribierten, die Geächteten.</p> <p>Sulla hatte die Proskriptionen eingeführt, mit denen seine Gegner für vogelfrei erklärt wurden.</p>
<p>[Philippicae 5, 44] Caesar autem annis multis minor veteranos Σ cupientes iam requiescere armavit; eam complexus est causam, quae esset senatui, quae populo, quae cunctae Italiae, quae dis hominibusque gratissima.</p>	<p>Caesar: \rightarrow Octavian</p> <p>requiescere: sich ausruhen. Dieser Infinitiv hängt von cupientes ab</p> <p>complexi, complector, complexus sum: hier: anpacken (eigentlich: umarmen)</p>
<p>Et Pompeius ad L. Sullae maximum imperium victoremque exercitum accessit;</p> <p>Caesar se ad neminem adiunxit;</p> <p>ipse princeps exercitus faciendi et praesidi comparandi fuit.</p>	<p>Caesar: gemeint ist \rightarrow Octavian</p> <p>exercitus ist Genitiv Sg. und daher mit faciendi kongruent; faciendi / comparandi: attributives Gerundivum, GM Gerundivum</p>
<p>Ille adversariorum partibus agrum Picenum habuit inimicum, hic ex Antoni amicis, sed amicioribus libertatis contra Antonium confecit exercitum.</p> <p>Illius opibus Sulla regnavit, huius praesidio Antoni dominatus Σ oppressus est.</p>	<p>Ille: Pompeius ; hic : Octavianus</p> <p>ager Picenus : die Mark von Picenum, eine Gegend im Osten Italiens; inimicum ist als Adjektiv-Attribut zu agrum Picenum zu sehen; Übersetzung: verfeindet. Inimicum hat ein Dativ-Objekt (partibus), Übersetzung: verfeindet mit...</p> <p>habere: zur Verfügung haben, besitzen; die Familie des Pompeius besaß in der Mark von Picenum Ländereien</p> <p>exercitum conficere: ein Heer zusammenstellen</p> <p>opes, opum, f.: die Machtmittel</p>

Text Erläuterung der Symbole (Σ → GM) am Ende des Dokuments	Übersetzungshilfen und Kommentar
<p>[Philippicae 5, 45] Demus igitur imperium Caesari, sine quo res militaris administrari, teneri exercitus, bellum geri Σ non potest; sit pro praetore eo iure quo qui optimo. Qui honos quamquam est magnus illi aetati, tamen ad necessitatem rerum gerendarum, non solum ad dignitatem valet.</p>	<p>demus ... sit: die Konjunktive sind hier genau zu übersetzen; GM Konjunktiv pro praetore: im Range eines Proprätors, also mit offiziellem Imperium eo iure quo qui optimo: juristische Formel, zu übersetzen mit ‚mit der vollen Rechtsgewalt‘ qui: GM relativischer Satzanschluss, wobei das Relativpronomen adjektivisch verwendet wird, also: diese Ehre valet: Rechnung tragen, gerechtfertigt sein</p>
<p>Itaque illa quaeramus, quae vix hodierno die consequemur. Sed saepe spero fore huius adolescentis ornandi honorandique et nobis et populo Romano potestatem; hoc autem tempore ita censeo decernendum...</p>	<p>consequi, consequor, consecutus sum : erreichen, durchsetzen fore = futurum esse. nobis et populo Romano: der Dativ ist hier mit ‚haben‘ zu übersetzen, wie in ‚mihi est‘ = ich habe. huius adolescentis ornandi...: attributives Gerundivum; GM Gerundiv</p>

Es folgt der formelle Antrag auf Übertragung eines imperium (d.h. eines militärischen Oberbefehles) an Octavian.

Erläuterung der Symbole

Diese Symbole zeigen eine Zusatzinformation an:

→ Personenverzeichnis

Σ Spezialwortschatz

GH: Grammatische Hilfen

Diese Zusatzinformationen erhält man auf den Seiten des Landesbildungsservers Baden-Württemberg: www.latein-bw.de Weiter geht's mit „Philippicae“

Url dieses Dokuments: <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philippicae>